

Acknowledgements

I'm extremely grateful for the support from my supervisor, associate Professor Wang Chen, for her invaluable guidance. Though quite busy, she showed unfailing patience in proof-reading my thesis and provided many valuable suggestions for my improvement. Her instruction offered enlightenment for the completion of my thesis.

I must also thank all the teachers who have taught me in my whole college life for they have offered me warm encouragement and good advice.

Finally I wish to express my deep gratitude for all the teachers and friends who have helped me with my thesis, my study, and my college life in the four years. Their help and friendship will inspire me to go ahead always.

A Study on the Translation of Expressions with Chinese Characteristics in Regular Press Conference from Skopos Theory

Abstract

Chinese words carry Chinese traditional culture and spirit and reflect the long history and civilization of Chinese nation. The translation of these Chinese characteristics vocabularies is particularly important for the translators.

This paper selects the transcription materials from regular press conferences as the object of study. From the perspective of the Skopos theory, the three rules, namely, the Skopos rule, the coherence rule, and the fidelity rule serve as the theoretical framework. Through case studies, this paper explores translation effects of expressions with typical Chinese characteristics used by speakers. In order to let more people know about China, it is concluded that cultural background differences between China and the west should be considered in the translation process. The function and purpose of the expressions with Chinese characteristics should be considered, the translation should be text-focused and transfer the information correctly, and the products of translation should be acceptable for target readers to better understand Chinese culture.

Key words: Skopos theory; regular press conference; expressions with Chinese characteristics

目的论视角下外交部例行记者会中 中国特色表达的英译研究

摘要

中国特色词汇承载着中国传统文化和精神，体现了中华民族悠久历史文明。因此，如何准确地翻译这些中国特色词汇对译者来说显得尤为重要。

本文选取外交部例行记者会现场口译的转录材料为研究对象，以“目的论”为研究视角，以目的论的三个原则目的原则、连贯原则和忠实原则为理论框架，通过分析典型案例探讨对于发言人使用的中国特色表达的翻译效果。为了让更多的人了解中国，本文研究结论认为在翻译过程中译者要考虑中西不同的文化背景，充分考虑这些政治词汇的功能与目的，以文本为中心，准确地传递信息和召唤读者，使译文具备可接受性，使读者更好地了解中国文化。

关键词：目的论；例行记者会；中国特色词汇表达

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。

如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/818013031004006133>